

«Fedeli, diligenti, chiari e dotti»

Traduttori e traduzione nel Rinascimento

Atti del Convegno internazionale di studi
Padova, 13-16 ottobre 2015

a cura di Elisa Gregori

cleup

Indice

Premessa <i>Jean-Louis Fournel, Ivano Paccagnella</i>	9
Traduttori e dedicatari nel Rinascimento italiano <i>Brian Richardson</i>	23
Generi di traduzione, selezioni editoriali, scelte linguistiche <i>Ivano Paccagnella</i>	43
Tradurre per una maggior equità sociale e culturale <i>Mario Pozzi</i>	67
La traduzione orizzontale nell'Inghilterra del Cinquecento. Thomas Hoby contro John Harington <i>Massimiliano Morini</i>	85
Traduzioni e imitazioni francesi di un sonetto di Petrarca <i>Patrizio Tucci</i>	103
Petrarca in Inghilterra. Le traduzioni dei <i>Trionfi</i> nella prima età moderna <i>Alessandra Petrina</i>	127
À la recherche du «long Poëme François». Quelques observations sur deux traductions françaises du <i>Roland Furieux</i> <i>Alessandro Bertolino</i>	149

Montaigne, <i>Essais</i> . Identificazione di una parola e invenzione di un genere <i>Giancarlo Alfano, Matteo Palumbo</i>	167
I <i>Loci duo</i> di Guicciardini e Pietro Perna. La traduzione come polemica filologica plurilingue <i>Jean-Louis Fournel</i>	185
Traduzioni, travestimenti e rifacimenti della trattatistica d'amore italiana <i>Franco Tomasi</i>	201
Le traduzioni di Tasso in Francia <i>Gianfelice Peron</i>	221
Giovanni Bruto, Alexandre de Pontaymeri, and the Tasso Cousins Cross the Channel. The Transforming Power of Translation and Paratext in the <i>querelle des femmes</i> <i>Brenda Hosington</i>	259
<i>Eternitie, to which he dois pretend</i> . Traduzione, sonetto e aggiornamento culturale alla corte di Giacomo VI <i>Allison L. Steenson</i>	277
Le opere morali di Francis Bacon nelle traduzioni secentesche pubblicate a Venezia <i>Romana Bassi</i>	295
I <i>Cinque canti</i> tradotti da Gabriel Chappuys (e qualche osservazione sull'originale) <i>Ida Campeggiani</i>	313
<i>Raison et gouvernement d'État</i> . Gabriel Chappuys traducteur de Giovanni Botero <i>Romain Descendre</i>	335
A proposito di Dolce traduttore di Ruzante (con una postillata vergale per Piovana IV 56) <i>Luca D'Onghia</i>	355

Le bœuf, le singe et le grillon. Johann Fischart dans les marges de Rabelais (<i>Geschichtklitterung</i> , 1575-1590) <i>Elsa Kammerer</i>	369
Il Rabelais di Sir Thomas Urquhart: traduzione o rielaborazione? <i>Ronnie Ferguson</i>	393
«... presa fatica a tradur questa operetta». Sulla consapevolezza del traduttore <i>Elisa Gregori</i>	411
Le «maschie croniche di Mons. d'Argenton». La prima traduzione italiana dei <i>Mémoires</i> di Philippe de Commines <i>Chiara Schiavon</i>	429
<i>Tratado de re militari</i> di Diego de Salazar. Una versión española de <i>Dell'arte della guerra</i> di Maquiavelo <i>Maria Begoña Arbulu Barturen</i>	451
Traduzione, sistema rappresentativo, testo teatrale <i>Piermario Vescovo</i>	471
«Faire d'un court manteau à l'espagnole une robe à la française...». Les traductions de la <i>Diane</i> de Montemayor et le langage doctrinal des <i>Dialogues d'amour</i> de Léon l'Hébreu <i>Roland Bébar</i>	485
Le traduzioni cinquecentesche delle cronache indiane. Nuove considerazioni di carattere linguistico e dottrinale <i>Chiara Albertin</i>	503
Traduzione e ricezione della trattatistica economico-giuridica spagnola in ambito veneto (XVI-XVII secolo) <i>Benedetta Crivelli</i>	521
La prima traduzione italiana del <i>Quijote</i> <i>Donatella Pini</i>	541

Le traduzioni del <i>Lazarillo de Tormes</i> <i>Edoardo Ventura</i>	563
<i>Indice dei nomi</i>	589